

PRADIS

СТАНДАРТ ОФОРМЛЕНИЯ ДОКУМЕНТАЦИИ В PRADIS

**ПРОГРАММНЫЙ КОМПЛЕКС ДЛЯ АВТОМАТИЗАЦИИ
МОДЕЛИРОВАНИЯ НЕСТАЦИОНАРНЫХ ПРОЦЕССОВ В
МЕХАНИЧЕСКИХ СИСТЕМАХ И СИСТЕМАХ ИНОЙ ФИЗИЧЕСКОЙ
ПРИРОДЫ**

ВЕРСИЯ 4.4

Содержание

1. Введение.....	3
2. Порядок создания документации.....	3
3. Создание документа в Word.....	3
4. Перевод документа на английский язык.....	3
5. Создание pdf версий.....	4
6. Создание HTML версий.....	4

1. Введение

При создании документации на какой-либо модуль в PRADIS требуется соблюдать определенные стандарты для упрощения генерации и перевода документов. В данном документе описывается порядок оформления документации.

2. Порядок создания документации

Предлагается следующий порядок создания документации:

1. создание документа на русском языке в Word;
2. перевод документа на английский язык;
3. создание pdf версий
4. создание HTML версий

3. Создание документа в Word

Все базовые документы должны быть в формате doc. Необходимо, чтобы их можно было корректно конвертировать в форматы pdf и html. При этом требуется, чтобы продолжали работать ссылки в документах и между документами.

Применяемые шрифты:

- Arial (для заголовков);
- Times (основной текст);
- Courier (для выделения текста, например, исходный текст программ).

Размер основного текста - 12р.

Все параграфы и части нумеруются. Максимальный уровень нумерования неограничен.

Отступ слева для параграфа 2 см, для красной строки 3 см.

Форматирование текста должно быть по ширине.

Содержание должно быть со ссылками на параграфы.

Нумерация страниц идет по документу.

Первая страница должна быть оформлена по общему шаблону.

На второй странице документа должно быть содержание.

Документ не должен содержать грамматических и орфографических ошибок. Фразы желательны простые, без использования причастий, сложных форма и жаргонов. Это облегчит перевод текста на английский язык.

Имя документа должно быть следующего формата: имя.ru.doc

4. Перевод документа на английский язык

Для перевода документа можно использовать машинные переводчики Systran или PROMT (версии 7 или 8). Желательно Systran (версии 5 или 6).

При переводе требуется исправлять ошибки транслятора. Отдельное внимание требуется уделять синонимам, исправлять некорректно переведенные синонимы.

В случае ошибок в исходном тексте, требуется исправить ошибки в русском документе и заново повторить перевод. Для облегчения повторного перевода необходимо использовать функцию Translation Memoгу, создавая файл с шаблонами предложений и слов. Данный файл также должен быть предоставлен как результат перевода.

После перевода может потребоваться отформатировать результирующий документ или даже исправить ошибки переводчика.

Имя документа должно быть следующего формата: имя.en.doc

5. Создание pdf версий

Для создания pdf удобно использовать OpenOffice со сжатием картинок без потерь.

Важно сгенерировать корректные ссылки на другие документы. А именно, чтобы другие pdf-файлы открывались при нажатии ссылки.

Имя документа должно быть следующего формата: имя.ru.pdf или имя.en.pdf.

6. Создание HTML версий

HTML формируется напрямую из Word с помощью сохранения документа в HTML формате.

Затем необходимо скопировать полученный между тегами <HTML> и </HTML> текст в шаблон HTML-файлов. В шаблоне текст необходимо вставить между комментариями <!-- InstanceBeginEditable name="Text" --> и <!-- InstanceEndEditable -->. После чего исправить заголовок (тег TITLE) файла – ввести название документа.